

**L'Enlèvement  
d'Europe**

Opéra-minute en huit  
scènes

**Die Entführung  
der Europa**

Opéra-minute in acht  
Szenen

**DARIUS MILHAUD**

Paroles de

**HENRI HOPPENOT**

Text von

Ins Deutsche übertragen von Walther Klein

1927

Partition pour chant et Piano      Klavierauszug mit Text



Droits d'exécution réservés – Aufführungsrecht vorbehalten

**UNIVERSAL-EDITION A. G.**

WIEN

Copyright 1927 by Universal-Edition

LEIPZIG

## Personnages

Agénor . . . . .	<i>Basse</i>			
Pergamon . . . . .	<i>Baryton</i>			
Jupiter-Taurin . . .	<i>Ténor</i>			
Europe . . . . .	<i>Soprano</i>			
Le Chœur des Maîtresses-servantes	<table border="0"> <tr> <td><i>1 Soprano</i></td> </tr> <tr> <td><i>1 Mezzo</i></td> </tr> <tr> <td><i>1 Contralto</i></td> </tr> </table>	<i>1 Soprano</i>	<i>1 Mezzo</i>	<i>1 Contralto</i>
<i>1 Soprano</i>				
<i>1 Mezzo</i>				
<i>1 Contralto</i>				
Le Chœur des Soldats-Laboureurs	<table border="0"> <tr> <td><i>1 Ténor</i></td> </tr> <tr> <td><i>1 Baryton</i></td> </tr> <tr> <td><i>1 Basse</i></td> </tr> </table>	<i>1 Ténor</i>	<i>1 Baryton</i>	<i>1 Basse</i>
<i>1 Ténor</i>				
<i>1 Baryton</i>				
<i>1 Basse</i>				

La scène représente le devant de la maison de campagne d'Agénor, Roi de Thèbes, c'est à dire, à gauche, l'aile surélevée d'un corps de ferme et la margelle d'un puits, presque à fleur de terre, autour duquel se tiennent accroupies le Chœur des Maîtresses-servantes. A droite une barricade de paddock à laquelle s'adossent le Chœur des Soldats-Laboureurs. Paturage. A l'horizon quelques pommiers mycéniens et la mer.

## Personen

Agenor . . . . .	<i>Baß</i>			
Pergamon . . . . .	<i>Bariton</i>			
Jupiter als Stier . .	<i>Tenor</i>			
Europa . . . . .	<i>Sopran</i>			
Chor der dienenden Frauen	<table border="0"> <tr> <td><i>1 Sopran</i></td> </tr> <tr> <td><i>1 Mezzosopran</i></td> </tr> <tr> <td><i>1 Alt</i></td> </tr> </table>	<i>1 Sopran</i>	<i>1 Mezzosopran</i>	<i>1 Alt</i>
<i>1 Sopran</i>				
<i>1 Mezzosopran</i>				
<i>1 Alt</i>				
Chor der ländlichen Krieger	<table border="0"> <tr> <td><i>1 Tenor</i></td> </tr> <tr> <td><i>1 Bariton</i></td> </tr> <tr> <td><i>1 Baß</i></td> </tr> </table>	<i>1 Tenor</i>	<i>1 Bariton</i>	<i>1 Baß</i>
<i>1 Tenor</i>				
<i>1 Bariton</i>				
<i>1 Baß</i>				

Schauplatz: Platz vor dem Landhause Agenors, Königs von Theben. Links, etwas höher, der Flügel eines Wirtschaftsgebäudes und, fast in gleicher Höhe mit dem Erdboden, der Randstein eines Brunnens, um den der Chor der dienenden Frauen kauert. Rechts eine Grasfläche mit einem Zaun, an den sich der Chor der ländlichen Krieger lehnt. Weideland. Im Hintergrund einige myzeneische Apfelbäume und das Meer

Imprimé comme manuscrit uniquement à l'intention des scènes et associations. Le droit de représenter, pour toutes les scènes de l'Autriche et de l'étranger, ne peut-être concédé que par l'Édition-Universelle s. a., Vienne, I., Karlsplatz 6, exclusivement.

Copyright 1927 by Universal-Edition,  
Wien—Leipzig

Réimpression interdite, droit de représentation, d'arrangement, de polycopie et de traduction, réservé pour tous pays (pour la Russie, en vertu de la loi russe du 20 mars 1911 sur les auteurs, et de l'accord germano-russe du 28 février 1913, de même pour la Hollande, d'après la loi hollandaise sur les auteurs du 1er novembre 1912).

EDITION-UNIVERSELLE S. A.  
VIENNE LEIPZIG

Den Bühnen und Vereinen gegenüber als Manuskript gedruckt. Das Aufführungserrecht für sämtliche Bühnen des In- und Auslandes ist ausschließlich von der Universal-Edition A. G. Wien, I., Karlsplatz 6, zu erwerben.

Copyright 1927 by Universal-Edition A. G.  
Wien—Leipzig.

Nachdruck verboten. Aufführungs-, Arrangements-, Verdielstätigungs- und Übersetzungsrechte für alle Länder vorbehalten (für Russland laut dem russischen Autorengesetz vom 20. März 1911 und der Deutsch-Russischen Übereinkunft vom 28. Februar 1913, desgl. für Holland nach dem holländischen Autorengesetz vom 1. November 1912).

UNIVERSAL - EDITION A. G.  
WIEN LEIPZIG

# L'ENLEVEMENT D'EUROPE

Opéra-minute en huit scènes

# DIE ENTFÜHRUNG DER EUROPA

Opéra-minute in acht Szenen

Paroles de Henri Hoppenot

Deutsch von Walther Klein

Darius Milhaud  
(1927)

SCÈNE I Les deux Chœurs et des voix invisibles venant de partout appellent:

1. SZENE Die beiden Chöre und Stimmen hinter der Szene, die von allen Seiten zu kommen scheinen.

Modéré  $\text{♩} = 84$

1 Soprano  
1 Mezzo-Soprano  
1 Contralto  
1 Tenor  
1 Bariton  
1 Basse

Piano

Le Chœur des Maîtresses Servantes  
Chor der dienenden Frauen

Le Chœur des Soldats Laboureurs  
Chor der ländlichen Krieger

Modéré  $\text{♩} = 84$

Ch. M. S.  
Ch. d. F.

Ch. B. L.  
Ch. d. K.

5

mp

Ch.M.B.  
Ch.d.F.

rope, —————— Eu-rope, —————— Eu-rope, —————— Eu-rope, —————— Eu-rope, —————— Eu-

hör' —————— Eu-ro —————— hör' —————— Eu-ro —————— hör' —————— Eu-ro —————— pa

*f*

Ch.S.L.  
Ch.d.K.

A Per-ga-mon pro-mi - se  
Ver-schmäbst du den Ge-mahl,

Pour-quoi dé-robes-tu ta vue à son a-  
Flebst Per-ga-mon, des Lie-be dir zu Fü-ßen

Ch.M.B.  
Ch.d.F.

rope, Eu-rope, —————— Eu-rope, Eu-rope, —————— Eu-rope, —————— Eu-rope, —————— Eu-

hör' Eu-ro —————— pa hör' Eu-ro —————— pa hör' Eu-ro —————— pa hör' Eu-

**10**

Ch.S.L.  
Ch.d.K.

mour? liegt,

Eu-rope, —————— Eu-rope, —————— pa

*f*

**10**

Ch.M.B.  
Ch.d.F.

rope, \_\_\_\_\_ pa  
ro - - - pa

Son pè - re la contrainte et no la pas sou -  
Und kehrst dich nicht an dei - nen Va - ter's klu - ge

f

Ch.S.L.  
Ch.d.K.

rope, \_\_\_\_\_ Eu -  
hör; Eu - ro - pa hör; Eu - ro - pa hör; Eu - ro - pa

Ch.M.B.  
Ch.d.F.

mi - se. Per - ga - mon in - vin - cible est vain - cu à son  
Wahl! — Ach, Per - ga - mon, den nie - mand be - siegt, ist be -

Ch.S.L.  
Ch.d.K.

rope, \_\_\_\_\_ Eu -  
hör; Eu - ro - pa hör; Eu - ro - pa hör; Eu - ro - pa

mf

**15** tour!  
sieglt!

Ch.M.S.  
Ch.d.F.

tour, à son tour, à son tour, à son tour!  
sieglt, ist be - siegt, ist be - siegt, ist he - siegt!

tour, a son son tour!  
sieglt, ist be - siegt, ist be - siegt!

Ch.S.L.  
Ch.d.K.

rope, Eu - rope, Eu - rope, Eu - rope.  
hörf! Eu - ro - pa hörf! Eu - ro - pa!

**15**

f animez

**SCÈNE II** Entrent Pergamon et Agénor

**2. SZENE** Pergamon und Agenor treten auf

Animé  $\text{d} = 112$

Pergamon

C'en est trop! Ma-jes-té! Vo-tre fil-le pré-fère A l'a-mour dun Hé-  
Das geht weit, Ma-je-stät! Ihr un-ge-rat-nes Kind miß-ach-tet Hel - den-

**ff**

**20**

P.

ros des plai-sirs de bou-vière. — Elle me fuit sans cesse au mi-lieu des trou-  
lie - be, schät - zet nur das Rind. — Ich bin ihr nichts. Die Kuh, das ist ihr ein und

**f**

**ff**

P. peaux. Et donne ses ca - res - ses Aux va - ches et aux  
*all.* Nur bei der Her - de sagts ihr zu. Sie liebt den

P. veaux. Et j'ai fré - mi de ra - ge  
*Stall.* Ge - stern erst, - ah, ich rn - ste,  
*f* *ff*

P. En la voy - ant, hier, em - bras - ser le pe -  
*Macht* vor Wut mich krank, Wie sie dem span' - schen

**25** P. lage Et en - la - cer le cou Du tau - reau An - da -  
*Stier,* Der zärt - lich bei ihr gra - ste, Das fell - ge -

P.

lou,  
küßt

du tau-reau An - da -  
und wie sie ihn um -

*f*

Plus Vif  $\text{d} = 126$ 

P.

lou.  
schläng.

Agenor

Plus Vif  $\text{d} = 126$

Les fil - les sont  
Ja, Mäd - chen sind

30

A.

bien sin - gu - lières. Eu - ro - pe n'a ja - mai - mon - tré beau -  
ost son - der - bar. Eu - ro - pa zeig - te nie - mals viel Ge -

A.

coup de goût Pour les ex - plorts des mi - li - taires.  
schmack für - wahr. Was ihr ge - fiel, was ihr ge - fällt,

35

A.

Et pré-fère en ef - fet aux his - tol - res de guer - re  
War nie der Ruhm, der Krieg, — war nie der Held. —

A.

Les longs mu-gis-se-ments de cet a - ni-mal roux.  
Nur wenn der ro-te Stier brüllt, fühlt sie Lie - be gleich.  
Mais la voi-ci qui  
Doch sieh, da kom-men

rall. 40

A.

vient a - vec lui. Ca-chons nous La der - rière.  
bei - de da - her. Fort von hier, Ret - tet euch!

## SCÈNE III / 3. SZENE

Modéré  $\text{d} = 96$ 

Le Chœur des Soldats Laboureurs  
Chor der ländlichen Krieger

Ils se re - gar - dent ten - dre - ment.  
Wie wir so zärt - lich bei - de sehn!

Modéré  $\text{d} = 96$

**45** Le Chœur des Maitresses Servantes  
Chor der dienenden Frauen

Que peut-el - le com - pren - dre à tous ces beu - gle -  
Kann sein Ge - brül - le wer ver - stehn? Ihr ist es sü - ßes

Ch.S.L.  
Ch.d.K.

p

Ils se re -  
Wie sie so

45

**50**

SCÈNE IV Entrent Europe et le Taureau  
4. SZENE Europa und der Stier treten auf

ments?  
Lie - bes - flehn.

gar - dent ten - dre - ment!  
zärt - lich bei - de sehn!

**50** $\text{♩} = 100$ 

pp

p

## Jupiter Taurin Jupiter als Stier

A musical score page featuring two staves. The top staff is for voice and piano, with lyrics in French and German. The bottom staff is for piano. The vocal line begins with a melodic line over a harmonic background. The piano accompaniment consists of sustained notes and chords.

55

A musical staff begins with a treble clef, followed by a dotted half note. The note has a vertical stem extending upwards and a small horizontal dash to its right.

Et pour vous ap - pro-cher j'ai re - vé -  
Drum, na - he dir zu sein, ent - sagt ich

A musical score for piano, page 10. The top staff uses a treble clef and shows a melodic line with grace notes and slurs. The bottom staff uses a bass clef and shows harmonic notes. A dynamic marking 'mp' is placed between the two staves.

60

J.

tu la tête \_\_\_\_\_ Et les at - tri - buts du tau - reau:  
mei - ner Pracht, Ward ein Stier von Wuchs und Ge - sicht.

J.

Cent - gé - nis - ses de vo - tre Pè - re Tout le jour vien - nent m'a - gnacer,  
*Bei dei - nem Va - ter, zu je - der Zeit, fänd ich mir wohl Fär - sen, viel, be - reit,*

J.

65

Mais vous seu - le ra - vis - sez Les sens du Mai - tre du Ton - nerre.  
*A ber mehr als je - de Kah, Lok - kest den Herrn des Don - ners du.*

J.

Je suis las d'une at - ten - te vai - ne. Je suis à vous: soy - ez  
*Nicht län - ger will Ge - duld ich ü - ben. Wie ich dich, sollst du mich*

*mp*

J.

70

mien - - - - - ne, Et cé - dez sans tar - der à  
*lie - - - - - ben. Sei die Mei - ne und füh - le*

J.

cet - te dou - ble ardeur du tau - reau dans mes reins et du  
dop - pelt die - se Lic - bes - glut. Stie - res Len - den - kraft und

J.

75

Dieu dans mon coeur!  
Ju - pi - ters Mut!

Le Choeur des Soldats Laboureurs  
Chor der ländlichen Krieger

Mouh! Muh! Mouh! Muh! Mouh! Muh! E - cou - Wie doch der

80

Ch. S. L.  
Ch. d. K.

tez l'ab-sur - de rá-do - teur! al - ber-ne Schwät-zer nur tut!

80

85

*p*

Le Chœur des Maitresses Servantes  
Chor der dienenden Frauen

Mouh!  
Muh!Ch.B.L.  
Ch.d.K.Mouh!  
Muh!Mouh! Mouh!  
Muh! Muh!Mouh!  
Muh!*p*

85

*p*

## Europe / Europa

Je vien - drai  
Heu - teCet - te nuit  
Bin - ichVers le pré  
Wenn im HainCh.M.S.  
Ch.d.F.Mouh!  
Muh!Mouh!  
Muh!Mouh!  
Muh!Ch.S.L.  
Ch.d.K.Mouh!  
Muh!Mouh!  
Muh!Mouh!  
Muh!

90

B.

Où re - luit  
Mon-den - schein

Au clair de lu - ne  
Dei - nes Horns Ge - äst

Ta cor - ne bru - ne...  
Sil - bern leuch - ten läßt.

Ch.M.S.  
Ch.d.F.

Mouh!  
Muh!

Mouh!  
Muh!

Mouh!  
Muh!

Ch.S.L.  
Ch.d.K.

Mouh!  
Muh!

Mouh!  
Muh!

Mouh!  
Muh!

B.

Bè - te di - vi - ne, Oui! je t'a - do - re!

Dann o gött - lich Tier, Ganz ge - hör ich dir.

Vois \_\_\_\_\_  
Sieh \_\_\_\_\_

Ch.M.S.  
Ch.d.F.

Mouh!  
Muh!

Mouh!  
Muh!

Mouh!  
Muh!

Ch.S.L.  
Ch.d.K.

Mouh!  
Muh!

Mouh!  
Muh!

Mouh!  
Muh!

95

E.

- la col - li - ne Dé - jà se do - re... Va sur la grè - ve  
 - dort die Hü - gel sich schon ver - gol - den! War - te am U - fer,

**pp**

Ch. M.S.  
Ch. d.F.

Mouh!  
Muhl!

Mouh!  
Muhl!

Mouh!  
Muhl!

Ch. B. L.  
Ch. d.K.

Mouh!  
Muhl!

Mouh!  
Muhl!

Mouh!  
Muhl!

**95**

100

B.

At - ten - dire que se lè - ve L'A - stre pro - pi - ce A nos dé - li - ces!  
 bis daß der Mond die hol - den Stun - den der Sün - de Froh uns ver - kün - de.

Ch. M. S.  
Ch. d. F.

Ch. S. L.  
Ch. d. K.

100

*N. 96*

Ch.M.S.  
Ch.d.F.

*p*

Ah! ce lan-gage est clair  
*Nun ist man auf - ge - klärt.*

Et nous voi-la fi - xés  
*Kein Zwei-fel mehr, der stört!*

Ch.S.L.  
Ch.d.K.

*p*

Ah! Nun ce ist lan - man gage auf - est ge - clair klärt! Et Kein

*p*

*N. 96*

**105**

Ch.M.S.  
Ch.d.F.

xés  
stört!

Et nous voi-la fi - xés.  
*Kein Zwei-fel mehr, der stört!*

Ch.S.L.  
Ch.d.K.

Ah! ce lan-gage est clair.  
*Nun ist man auf - ge - klärt!*

nous Zwei - voi - la fi - xés.  
Zwei fel mehr, der stört!

**105**

**SCÈNE V** Pergamon entre en scène en faisant le geste de repousser Agénor, invisible

**5. SZENE** Pergamon tritt auf, den Agenor, der hinter der Szene bleibt, zurückstoßend

Animé  $\text{d} = 120$

Pergamon

110

Ne me re - te-nez pas! Mon honneur ou tra-gé E - xi - ge une prompte ven -  
Nicht hal - tet mich zu - rück. Die Eh - re ist ge - kränkt, Und schnell muß mei - ne Ra - che

Il sort  
Ab

115

geance. Oh colère! o souf-france! Bandez l'arc et gui - dez le trait jus - ti - ci - er!  
sein. Die - se Wat! Wel - che Pein! Den Bo - gen ge - spannt und den Pfeil — gut ge - lenkt!

**SCÈNE VI** Les choeurs penchés suivent du regard le drame caché au spectateur

**6. SZENE** Die Chöre folgen gespannt den Vorgängen die sich hinter der Szene abspielen

Le Chœur des Maitresses Servantes

Chor der dienenden Frauen

Ah! le fou! L'in - sen-sé fu - ri - eux! Il é - par - gne la fille et me - na - ce le Dieu!  
Ach der Tor! Solch sinn - los Junge bringt Thd. Das Mädchen wird ge - schont, der mächt' gr Gott be - droht?

120

Ch.M.S.  
Ch.d.F.Le tau-reau est frappé à mort!  
Trifft ins Herz und der Stier, er fällt!Le Choeur des Soldats Laboureurs  
Chor der ländlichen KriegerIl a ten-du la cor-de et la flè-che jail-lit!  
Seht von ge-straf-ter Seh-ne schwirrt tö-nend jetzt der Pfeil!

120

Ch.s.L.  
Ch.d.K.Non! Il bon-dit! Il se dresse il se se-coue! La flè-che s'arache à son  
Nein, Er ist heil! Schüt-telt sich und springtum-her. Und sieh, der Pfeil, er steckt nicht

125

Le Chœur des Maîtresses Servantes  
Chor der dianenden Frauen

El-le sé-lance en l'air et  
Er wen-det sich zu - rück, gé -

Ch. S. L.  
Ch. d. K.

cou!  
mehr.

125



130

Ch. M. S.  
Ch. d. R.

vole!  
re - de.

Oh! Pro-dig! Oh! Stu-peur!  
Welch ein Wunder hier ge - lang!

Per-ga-mon! Per-ga -  
Per-ga-mon! Per-ga -

Ch. S. L.  
Ch. d. K.

Oh! Pro-dig! Oh! Stupeur!  
Welch ein Wun-der hier ge - lang!

Per-ga-mon! Per-ga - mon!  
Per-ga-mon! Per-ga - mon!



Ch.M.S.  
Ch.d.F.

mon! El-le te frappe au coeur!  
mon ins eig'ne Herz er drang!

Oh! Pro dige! Oh! Stupeur!  
Welch ein Wunder hier ge lang!

Per-ga-mon! Per-ga-  
mon! Per - ga-mon! Per - ga-

Ch.S.L.  
Ch.d.K.

El-le te frappe au coeur!  
ins eig'ne Herz er drang!

Oh! Pro dige! Oh! Stupeur!  
Welch ein Wunder hier ge lang!

Per-ga-mon! Per-ga-mon!  
Per - ga-mon! Per - ga-mon

135

Ch.M.S.  
Ch.d.F.

mon! El-le te frappe au coeur!  
mon ins eig'ne Herz er drang!

Per-ga-mon! Per-ga-  
mon! El-le te frappe au coeur!  
mon ins eig'ne Herz er drang!

Ch.S.L.  
Ch.d.K.

El-le te frappe au coeur!  
ins eig'ne Herz er drang!

Per-gamon! Per-gamon!  
El-le te frappe au coeur!  
ins eig'ne Herz er drang!

135

**SCÈNE VII** Pergamon il rentre défaillant, transpercé par la flèche  
**7. SZENE** *Pergamon kehrt zurück. Der Pfeil hat ihn durchbohrt*

Modéré  $\text{d} = 84$ 

Pergamon

C'est la pa -  
Das ist dieCh.M.S;  
Ch.d.F.Ah!  
Ah!Ch.S.L.  
Ch.d.K.Ah!  
Ah!Modéré  $\text{d} = 84$ *p*

140

P.

ra - de es - pa-gno - le!  
spa - ni-sche Pa - ra - de!Ser-van-tes! Vé-té-rans! Ac - cou-rez!  
Ihr Mäg-de! Ve - te - ra-nen! Schnell her-bei!**SCÈNE VIII**il meurt entre les  
bras de deux choristes

145

Lent  $\text{d} = 69$ 

P.

Je me meurs.  
Ich ver-geh!er stirbt in den Armen von  
2 Chorsängern

Agenor

Eu - rope! En - fant dé - na - tu - rée! Voi - ci les malheurs  
Sie her, du Schan - de mei - nem Blut Welch Un - heil schu - sen145 Lent  $\text{d} = 69$



**Le Chœur des Mattresses Servantes**  
**Chor der dienenden Frauen**

Tu l'a - pel - les en vain...  
Ganz um - sonst rufst du ihr,

Sur l'é - chi - ne sa - crée  
denn sieh, ihr Leib schon ruht

**Le Chœur des Soldats Laboureurs**  
**Chor der ländlichen Krieger**

Tu l'a - pel - les en vain...  
Ganz um - sonst rufst du ihr,

Sur l'é - chi - ne sa - crée  
denn sieh, ihr Leib schon ruht



150

Ch.M.B.  
Ch.d.F.

Son corps a - ban-don - né re - po - se. Et le tau - reau bon-dit vers la  
Be - se - ligt auf dem heil' - gen Rük - ken. Jetzt eilt der Stier, mit ihr - ins

Ch.S.L.  
Ch.d.K.

Son corps a - ban-don - né re - po - se. Et le tau - reau bon-dit vers la  
Be - se - ligt auf dem heil' - gen Rük - ken. Jetzt eilt der Stier, mit ihr - ins

150

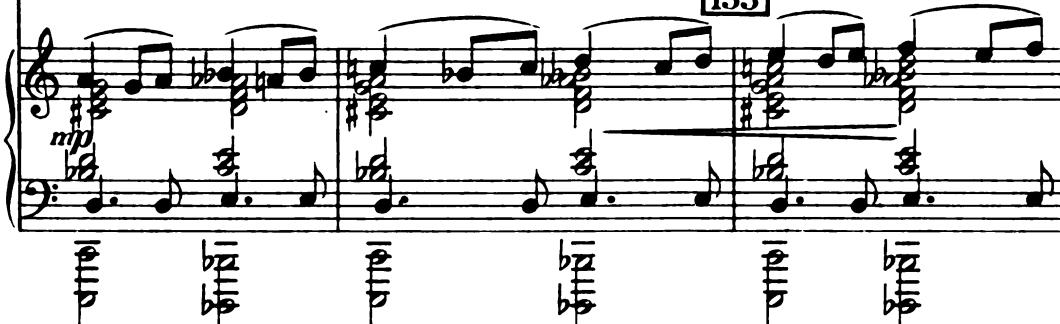


155

Ch.M.S. mer il ga-lo - pe, Il plon - ge dans le flot so - no - re! Et Ju - pl -  
 Ch.d.F. Meer zu stei - gen, Schon rauscht um ihn der Wo - gen Rei - gen. So macht sich

Ch.S.L. mer il ga-lo - pe, Il plon - ge dans le flot so - no - re! Et Ju - pl -  
 Ch.d.K. Meer zu stei - gen, Schon rauscht um ihn der Wo - gen Rei - gen. So macht sich

155

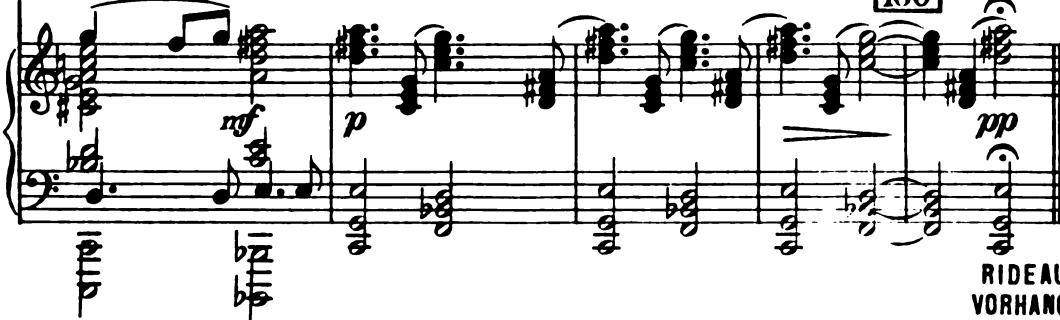


160

Ch.M.S. ter en-lève Eu - ro - pe Vers le ber - ceau du Mi - no - tau - rel  
 Ch.d.F. Zeus Eu - ro - pen ei - gen, Mit ihr den Mi - nos einst zu zeu - gen!

Ch.S.L. ter en-lève Eu - ro - pe Vers le ber - ceau du Mi - no - tau - rel!  
 Ch.d.K. Zeus Eu - ro - pen ei - gen, Mit ihr den Mi - nos einst zu zeu - gen!

160

RIDEAU  
VORHANG

Budapest-Vienna (April. Mai 1927)

U.E. XXIX

Weig.